

## PRESENTACIÓN

Con ocasión del trigésimo aniversario de la publicación de *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, hemos organizado las Jornadas Internacionales *Vincenzo Consolo: punto de unión entre Sicilia y España. Los treinta años de Il sorriso dell'ignoto marinaio*, que se celebraron en la Universitat de València los días 23 y 24 de octubre de 2006 y cuyas Actas ofrecemos en el presente volumen monográfico. De esta manera, cerramos el ciclo de dos años dedicado a la obra de Vincenzo Consolo, ciclo que iniciamos el año anterior con unas primeras Jornadas Internacionales, *Lunaria vent'anni dopo*, que también organizamos en la Universitat de València los días 24 y 25 de octubre de 2005, al cumplirse el vigésimo aniversario de su obra *Lunaria*.

En esta ocasión, al igual que en las Jornadas anteriores, hemos tenido el privilegio de contar con la presencia del propio autor homenajeado, Vincenzo Consolo, así como con diversos especialistas y estudiosos de renombrado prestigio, dentro y fuera de España, que ofrecieron sus aportaciones a lo largo de los dos días que duró el evento.

El presente libro contiene las distintas intervenciones que se llevaron a cabo en dichas Jornadas, todas ellas directamente relacionadas con el *Sorriso*, y que hemos organizado para su publicación por orden cronológico de intervención. El apartado monográfico en torno al *Sorriso* viene precedido por un brillante Proemio de Vicente González Martín, Catedrático de Filología Italiana de la Universidad de Salamanca, que nos acerca direc-

tamente a la obra de Consolo: “Sicilianidad e hispanidad en la obra de Vincenzo Consolo”. Por otra parte, hemos reproducido a modo de Epílogo, después del corpus monográfico, la intervención de Manuel Gil Esteve, Catedrático de Filología Italiana de la Universidad Complutense de Madrid y Decano de los Catedráticos Españoles de Filología Italiana, que realizó una divertida a la par que inteligente exposición sobre el desarrollo de las Jornadas anteriores, *Lunaria vent’anni dopo*, con su intervención “Dicen que Consolo (ensoñación)”.

Dentro del corpus monográfico en torno al *Sorriso*, destacó la conferencia inaugural de Vincenzo Consolo “Antonello da Messina” que abrió las Jornadas por la mañana. A continuación impartió su conferencia Renzo Cremante, Catedrático de Filología Italiana de la Universidad de Pavía y Director del *Centro di Ricerca sulla tradizione manoscritta di autori moderni e contemporanei* de Pavía, que puso al servicio de todos su profundo conocimiento de la obra con gran claridad y erudición al tratar sus “Appunti sulla lingua del *Sorriso dell’ignoto marinaio*” (“La sperimentazione di Vincenzo Consolo fra storia e invenzione”).

En la sesión de la tarde los Catedráticos Giulio Ferroni, con su conferencia “I nomi e lo sguardo” (“Forme della visione nel *Sorriso dell’ignoto marinaio*”), y Salvatore C. Trovato, con “Traduzioni spagnole del *Sorriso dell’ignoto marinaio*” (“Regionalità e traduzione. Dalla *Sonrisa* spagnola a quella argentina”), iluminaron desde una perspectiva crítica bien fundamentada las distintas facetas de esta obra tan rica en innovaciones y propuestas lingüísticas, cada uno desde su tema objeto de estudio.

El segundo día de las Jornadas, abrió la sesión de la mañana la exposición de Giuliana Adamo, “Limina testuali nel *Sorriso dell’ignoto marinaio*”, en la que nos ofreció las primicias del es-

tudio que publica en un libro de ensayos dedicado a la obra de Consolo. Por su parte, la intervención del Catedrático de la Casa, Joaquín Espinosa Carbonell, “Sasà, Palamara, frate Nunzio y otros secundarios activos”, deleitó por su amenidad y rigor.

El broche de oro lo puso Nicoló Messina en la conferencia de clausura, desvelando algunos aspectos poco conocidos y aportando una visión a la vez completa y precisa de “*Il sorriso dell’ignoto marinaio*. Vicissitudini di un progetto”.

Además de reproducir la fidedigna transcripción del Acto de Inauguración de las presentes Jornadas, hemos optado por publicar a modo de apéndice las presentaciones de los dos libros que tienen relación directa con la obra de Consolo. Se encargaron de llevar a cabo la presentación de *Lunaria vent’anni dopo* el Director General del Libro, Archivos y Bibliotecas de la Generalitat Valenciana, D. Vicente Navarro de Luján, el Cónsul Honorario de Italia en Valencia, D. Leonardo Carbone, así como la Presidente de la Sociedad Española de Italianistas, Isabel González, Catedrática de Filología Italiana de la Universidad de Santiago de Compostela. Cerró la mesa de presentación la intervención de Fausto Díaz Padilla, Catedrático de Filología Italiana de la Universidad de Oviedo, con un análisis cuidado y exhaustivo de las Actas que se presentaban.

Se recoge asimismo en el apéndice de este volumen la presentación del libro *La parola scritta e pronunciata. Nuovi saggi sulla narrativa di Vincenzo Consolo* (introducción de Giulio Ferroni, edición de Giuliana Adamo, Lecce, Manni, 2006), que reúne ensayos sólidamente documentados sobre la obra de Vincenzo Consolo.

A pesar de no que no se recojan en la presente publicación, durante las Jornadas también se presentaron -a modo de clausura y bajo la presidencia de nuestra Decana, María José Coperías-, las Actas del Simposio Internacional *Relaciones entre los teatros español e italiano: siglos XVI a XX*, celebrado en noviembre de 2005 y que organicé de manera conjunta con Josep Lluís Sirera, Catedrático de nuestra universidad. La Profesora Myriam Chiabò, Directora del *Centro di Studi sul Teatro Medioevale e Rinascimentale*, tuvo una destacadísima intervención en la misma, hablando desde la vivencia de su larga experiencia como responsable de los prestigiosos congresos -que se vienen desarrollando en distintas ciudades italianas, todas ellas emblemáticas, como Agnani, Viterbo y Roma-, organizados por el *Centro di studi sul Teatro Medioevale e Rinascimentale*, cuyo Presidente es el Profesor Federico Doglio.

Por otra parte, la Asociación *Italiques* estuvo presente este año de modo particular con una mesa redonda en la que participaron el Presidente de la asociación, Paolo Carile, Catedrático de Filología Francesa de la Universidad de Ferrara, y la Vicepresidenta de dicha asociación, Marie France Renard, Catedrática de Literatura Comparada de la Universidad Saint Louis de Bruxelles, que presentaron *Italiques* destacando la vocación cultural transversal de esta asociación que reúne a escritores, intelectuales y editores de varios países europeos al igual que a prestigiosas instituciones.

Enriquece el presente volumen el reportaje fotográfico realizado por Jorge Franch y Taix, que ilustra tanto los actos académicos de las Jornadas, como la recepción en el Ayuntamiento (donde los asistentes fueron recibidos por el Concejal de Cultura, D. Emilio del Toro) y la visita guiada al Museo Conjunto San Juan del Hospital, visita organizada por su directora, D<sup>a</sup> Margarita Ordeig Corsini.

Estas Jornadas han permitido profundizar en determinados aspectos de la literatura italiana en función de sus vínculos culturales con España a través de uno de sus autores contemporáneos más emblemáticos y una de las grandes figuras de la creación literaria contemporánea en Italia. Se ha establecido así un intercambio cultural y académico entre las distintas líneas de investigación, con ocasión de los treinta años del *Il sorriso dell'ignoto marinaio*, bajo la presencia del propio autor, cuyas inestimables intervenciones e impresiones permitieron a los expertos perfilar la interpretación de su obra.

Además, las Jornadas se vieron enriquecidas con los distintos debates que se establecieron sobre las conferencias expuestas a lo largo de cada sesión, debates en los que no sólo intervinieron los conferenciantes que exponían en cada momento, sino también los demás especialistas asistentes, lo que dio lugar a una interesante y enjundiosa puesta en común.

No puedo concluir sin dejar constancia de mi profundo agradecimiento hacia todos los que han hecho posible que estas Actas hayan visto la luz, y en particular a la Generalitat Valenciana, que una vez más me ha concedido la financiación de las mismas en su totalidad.

Valencia, mayo de 2007

Irene Romera Pintor  
Universitat de València

VINCENZO CONSOLO: punto de unión  
entre Sicília y España.  
Los treinta años de *Il sorriso dell'ignoto marinaio*.  
Irene Romera Pintor (Ed.)

- © De los textos: los autores
- © Del reportaje fotográfico: Jorge Franch y Taix
- © Del retrato de Vincenzo Consolo: Ana Rosa Pantaleoni
- © Del diseño de la Portada: Ana Rosa Pantaleoni
- © De la presente edición: Generalitat, Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 2007.

ISBN: 978-84-482-4620-4

Depósito legal: V-2895-2007

GENERALITAT  
CONSELLERIA DE CULTURA, EDUCACIÓ I ESPORT

Hble. Sr. Alejandro Font de Mora Turón  
Conseller de Cultura, Educació i Esport

Ilma. Sra. Concepción Gómez Ocaña  
Secretària Autonòmica de Cultura i Política Lingüística

Ilma. Sra. Alida C. Mas Taberner  
Subsecretària de la Conselleria de Cultura, Educació i Esport

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Excmo. Sr. Francisco Tomás Vert  
Rector Magnífico

Excmo. Sr. Rafael Gil Salinas  
Vicerrector de Cultura

Dra. Irene Romera Pintor  
Profesora Titular de Filología Italiana  
Coordinadora de la publicació

Maquetación e impresión: Martín Impresores, S.L.

## ÍNDICE

PRÓLOGO del Conseller de Cultura, Educació i Esport Hble. Sr. Alejandro Font de Mora Turón.....	9
PRÓLOGO del Excmo. y Magnífico Sr. Rector de la Universitat de València, Francisco Tomás Vert.....	11
PRESENTACIÓN de Irene Romera Pintor.....	13
SESIÓN INAUGURAL, bajo la presidencia del Excmo. Sr. Vicerrector de Cultura de la Universitat de València, Rafael Gil Salinas .....	19
PROEMIO de Vicente González Martín, Sicilianidad e hispanidad en la obra de Vincenzo Consolo.....	31
ARTÍCULOS monográficos sobre <i>Il sorriso dell'ignoto marinaio</i> :	
Vincenzo Consolo, Antonello da Messina .....	51
Renzo Cremante, La sperimentazione di Vincenzo Consolo fra storia e invenzione.....	63
Giulio Ferroni, Forme della visione nel <i>Sorriso dell'ignoto     marinaio</i> .....	75
Salvatore C. Trovato, Regionalità e traduzione. Dalla <i>Sonrisa     spagnola a quella argentina</i> .....	87
Giuliana Adamo, Limina testuali nel <i>Sorriso dell'ignoto marinaio</i> ..	103
María Bayarri Rosselló, El ignoto marinero sonríe ante el árbol de las cuatro naranjas.....	127
Joaquín Espinosa Carbonell, Sasà, Palamara, frate Nunzio y otros secundarios activos (Consideraciones en torno a los personajes secundarios de <i>Il sorriso dell'ignoto marinaio</i> ) .....	137



Nicolò Messina, <i>Il sorriso dell'ignoto marinaio</i> . Vicissitudini di un progetto .....	147
EPÍLOGO de Manuel Gil Esteve, Dicen que Consolo (ensoñación).....	181
APÉNDICES:	
I. PRESENTACIÓN DEL LIBRO <i>Lunaria vent'anni dopo</i> (Actas de las Jornadas Internacionales celebradas en la Universitat de València). Moderador: Manuel Gil Esteve.....	
Participantes (por orden de intervención):	
Vicente Navarro de Luján .....	198
Leonardo Carbone.....	202
Isabel González .....	204
Fausto Díaz Padilla.....	207
Irene Romera Pintor.....	214
II. PRESENTACIÓN DEL LIBRO <i>La parola scritta e pronunciata. Nuovi saggi sulla narrativa di Vincenzo Consolo</i> . Moderador: Irene Romera Pintor.....	
Participantes (por orden de intervención):	
Giuliana Adamo.....	217
Giulio Ferroni.....	220
Vincenzo Consolo: punto de unión entre Sicilia y España. Los treinta años de <i>Il sorriso dell'ignoto marinaio</i> .....	227
CLAUSURA DE LAS JORNADAS, bajo la presidencia de la Ilma. Sra. Decana de la Facultad de Filología de la Universitat de València, María José Coperías, Vincenzo Consolo.....	251